

金麦田少儿国际获奖丛书

# 波丽安娜的幸福游戏

(美) 埃莉诺·波特/著 匡咏梅 万海松/译



梅子涵◎主绘

波丽安娜，她那么快乐，即使在最悲伤的时刻



全国百佳图书出版单位

**ARCTIME**  
时代出版

时代出版传媒股份有限公司  
安徽少年儿童出版社

金麦田少儿国际获奖丛书

*Pollyanna*

# 波丽安娜的幸福游戏

(美) 埃莉诺·波特(Eleanor H. Porter) / 著

匡咏梅 万海松 / 译



**APUTIME**  
时代出版

时代出版传媒股份有限公司  
安徽少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

波丽安娜的幸福游戏 / (美) 波特著; 匡咏梅, 万海松译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2012.5

(金麦田少儿国际获奖丛书 / 梅子涵主编)

ISBN 978-7-5397-5579-3

I. ①波… II. ①波… ②匡… ③万… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第029168号

(美) 埃莉诺·波特/著

匡咏梅 万海松/译

梅子涵/主编

BOLI'ANNA DE XINGFU YOUXI JINMAITIAN SHAO' ER GUOJI HUOJIANG CONGSHU

波丽安娜的幸福游戏 (金麦田少儿国际获奖丛书)

出版人: 张克文

总策划: 上海高谈文化

责任编辑: 阮征

责任印制: 田航

责任校对: 冯劲松 王媛媛

特约编辑: 王慧敏

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 3533521 (办公室) 3533531 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印制: 合肥杏花印务股份有限公司

开本: 635mm × 900mm 1/16

印张: 15

字数: 148千字

版次: 2012 年 5 月第 1 版

2012 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-5579-3

定价: 19.00元

版权所有, 侵权必究



## 金麦田里的后来

梅子涵

对儿童的事，我们要很善意。不能指着草说：“这是最漂亮的花！”只有指着花时才能说这是花，尤其是指着漂亮的花时才应当说这是漂亮的花。这是一个守则，不遵循者属于没有人的眼睛，没有人的品行，社会要指责。

这里的草和花都已经不是原来的意思，而是比方着究竟把什么放在儿童的眼前，让他们看见。是感受鲜艳，还是吞噬陋败？是欣赏着最有价值的，还是只会看着装疯卖傻嬉笑不已的，结果影响其一生的口味、口气乃至呼吸？我说的草和鲜花，就是我介绍过的美国诗人惠特曼的一首诗里的意思：一个孩子每天往前走去，是看着草，还是看着花，那就是他后来的面貌，后来的人生。惠特曼的这个比方真是贴切，诗意，善意，哲学。我们要记住，孩子是每天往前走的，把什么放在他们的面前，那么就是在让什么成为他们的后来。

我现在要指着这些书说：“它们是金麦田！”我的意思是，它们是有金颜色、金颗粒、金味道的，它们不止是能让你饱餐，还含有一个很大的时代词语——安全。这些金麦田里的金颗粒都是干干净净的，你可以慢慢嚼碎，安心咽下，它们能给孩子今天的营养，还能很可靠地营养后来。它们是无数孩子（他们每一天往前走去，成为大人）生命里不可或缺的，它们是全世界最健康的食粮，是金食粮！

我很善意，不瞎指。我的守则是对后来负责！

另外一个美国人叫塞林格，他小说里的人物说要当一个麦田守望者，不让小孩们掉进悬崖。如果我们让童年走进的是金麦田，那么他们还会掉进悬崖吗？其实让金麦子般的儿童文学来引导童年，那么童年的路途、一生的路途很可能会绕开悬崖而安稳，对此我们可以很信任。



# 目 录

|       |                 |     |
|-------|-----------------|-----|
| 第 一 章 | 波丽小姐·····       | 001 |
| 第 二 章 | 老汤姆和南茜·····     | 007 |
| 第 三 章 | 波丽安娜的到来·····    | 011 |
| 第 四 章 | 阁楼上的小房间·····    | 020 |
| 第 五 章 | 游戏·····         | 029 |
| 第 六 章 | 责任的问题·····      | 036 |
| 第 七 章 | 波丽安娜和惩罚·····    | 046 |
| 第 八 章 | 波丽安娜去串门·····    | 052 |
| 第 九 章 | 关于那个人·····      | 063 |
| 第 十 章 | 给斯诺太太一个惊喜·····  | 068 |
| 第十一章  | 介绍一下吉米·····     | 079 |
| 第十二章  | 在“妇女救助会”面前····· | 091 |
| 第十三章  | 彭德尔顿树林·····     | 096 |
| 第十四章  | 只是牛蹄冻的问题·····   | 104 |
| 第十五章  | 切尔顿医生·····      | 111 |



|       |                |     |
|-------|----------------|-----|
| 第十六章  | 红玫瑰和蕾丝披肩·····  | 123 |
| 第十七章  | 就像一本书·····     | 132 |
| 第十八章  | 棱镜·····        | 139 |
| 第十九章  | 有点儿吃惊的事·····   | 145 |
| 第二十章  | 更加吃惊的事·····    | 149 |
| 第二十一章 | 问题有答案了·····    | 156 |
| 第二十二章 | 布道和木柴箱·····    | 164 |
| 第二十三章 | 意外·····        | 173 |
| 第二十四章 | 约翰·彭德尔顿·····   | 180 |
| 第二十五章 | 等待的游戏·····     | 188 |
| 第二十六章 | 一扇半开着的门·····   | 195 |
| 第二十七章 | 两次登门拜访·····    | 199 |
| 第二十八章 | 游戏和玩家·····     | 207 |
| 第二十九章 | 透过一扇打开的窗户····· | 222 |
| 第三十章  | 吉米使事情有了转机····· | 228 |
| 第三十一章 | 新姨夫·····       | 232 |
| 第三十二章 | 波丽安娜来信了·····   | 234 |





## 第一章 波丽小姐

七月的这天早上，波丽·哈林顿小姐急急忙忙地钻进自家的厨房。她通常很为自己的娴静举止感到自豪，从不这么急三火四的，可是今天，她急乎乎的——真的是急乎乎。

南茜正在水槽边洗碗，这时，她抬起头来诧异地望着波丽小姐。她在波丽小姐的厨房里工作了只不过两个月，却早已了解了女主人的脾气，她平时总是不紧不慢的。

“南茜！”

“是，小姐。”南茜快活地答应着，手没停下，继续擦拭着手里的一只大罐子。

“南茜——”波丽小姐的声音严厉起来，“我跟你说话的时候，希望你能放下手中的活计，听听我在说什么。”

南茜的脸红得厉害。她赶忙把罐子移到一边，可手里的抹布却没能抽出来，险些把罐子弄翻。她压根就没放松多少。

“是，小姐。我听着呢，小姐。”她结结巴巴地说，边说边扶正了罐子，又赶忙掉过头来，“我只是很想把活干完，你特意叮嘱过我，今天早上要快些把碗洗好，你知道的。”

她的女主人皱了皱眉头。

“行了，南茜。我没让你解释什么，我是让你注意听我说话。”

“是的，小姐。”南茜费劲地叹了口气，她搞不懂用什么

办法才能让这个女主人高兴起来。这之前，南茜从未出来做过事，可她母亲一夜之间守了寡，家里除了南茜自己，还有三个弟妹，都得依靠她出来做事贴补家用。能在山上的大宅子里找个厨房里的的事儿做做，她起初还是挺欢喜的。南茜的家在六英里外的小地方。她先前就知道，波丽·哈林顿小姐是老哈林顿产业的女继承人，本城最富裕的人之一，但那都是两个月前的事了。现在，她所了解的波丽小姐是个表情严肃、不苟言笑的人。刀子掉到地上，弄出点动静来，她要皱皱眉头；开门关门的声音响了一点儿，她也要皱皱眉头。可刀子和门不弄出动静来，她也没想到要笑一笑啊。

“干完你的活，南茜，”波丽小姐这时说，“你去把楼梯顶阁楼上的那个小房间收拾收拾，铺个舒服的床出来，把屋子打扫干净。当然，先得把那些个箱子、盒子什么的弄出来。”

“是，夫人。我把那些东西弄出来搁哪儿？”

“放在前面阁楼上。”波丽小姐迟疑了一下，又接着说，“我掂量着还是现在告诉你的好，南茜，我的外甥女波丽安娜·惠蒂尔要来和我们一起住了。她今年十一岁，要住在那个房间里。”

“一个小姑娘来这儿，哈林顿小姐，噢，简直太好了。”南茜叫道，她想到自己的小妹妹曾经给小地方带来的阳光般的感受。

“好？我就不会用这个词。”波丽小姐冷漠地说，“不管怎么说，我尽力做好就是了。当然了，我希望我是个大好人，



我知道我有责任。”

南茜的脸更烫了。

“当然，小姐，我只是想，有个小姑娘来，也许，也许能让您的生活更美好。”她支支吾吾地说。

“谢谢你。”女主人干涩地回答，“我不见得非有那种需要吧。”

“可是，当然，您、您想让她来吧，是您姐姐的孩子啊。”南茜大着胆子说，不知怎的，她模模糊糊地觉得，她一定要对那个孤单的小生人友好些。

波丽小姐傲慢地抬了抬下巴。

“好吧，南茜，事实如此。我碰巧呢，有个愚蠢透顶的姐姐，昏了头嫁了人，给这世上生了个不必要的小孩，这些就够受的了。我看不出自己有什么必要非得去管闲事。但是，我跟你说过，我希望我能负起责任。明白你要打扫那个角落的原因了吧，南茜？”要离开厨房的时候，她声音尖刻地丢下这句话。

“是，小姐。”南茜叹了口气，重新捡起半干了的罐子，它现在已经冷了，得重新冲洗一下。

波丽小姐回到自己的屋子里，掏出两天前她收到的那封信。信是从遥远的西部小镇寄来的，当时着实让她吃了一惊，挺不痛快的。信是写给她的——佛蒙特州，贝尔丁维尔，波丽·哈林顿小姐收。上面写着：

亲爱的小姐：

我非常抱歉地告知您，两周前约翰·惠蒂尔先生去世了。他留下一个十一岁的小姑娘，除此之外只有几本书，别无其他财产。因为，无疑您很清楚，他是我们这个教区的牧师，薪水寥寥无几。

我相信他是您那死去的姐姐的丈夫。但他给我的感觉是您家还不算太差。他想，看在您姐姐的分上，您也许愿意收留那个孩子，让她在东部的家人那里长大。所以，我才冒昧写信给您。

要是您接受她的话，从您接到这封信时起，小姑娘就可以随时准备动身了。如果您能写信告知我们可以马上出发，我们将感激不尽。恰巧有一对夫妇不久要到东部去，他们可以把她带到波士顿，再把她送上去贝尔丁维尔的火车。当然，你们得留心火车到达的时间以便迎接。

希望能尽快得到您愉快的答复，我期待着。

您谦恭的耶利米·怀特

波丽小姐皱着眉头把信折好，又重新塞回了信封。她前天已经做了答复，说她愿意接受这个孩子。当然，她希望她知道自己是负责任做这些的。只是，这是一桩她不那么情愿的任务而已。

坐下后，手里拿着那封信，她的思绪回到了往昔。她的姐





姐珍妮，也就是那孩子的母亲，二十岁的时候，打定主意要嫁给一个牧师，全然不顾家里人的反对。当时，有个家境不错的人也很想娶她，家里人也更倾向于她嫁给那个阔人，但珍妮坚决不干。那个人比珍妮要大上许多，当然钱也多上许多，而那个牧师，徒有年轻的头脑，满心的爱情、理想和狂热，可珍妮偏偏喜欢这些——非常自然，所以她嫁给了那牧师，跟他去了南方，成了一名牧师的妻子。

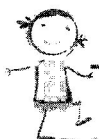
她们从此就分开了。波丽小姐那时只有十五岁，是家里最小的孩子，可她还是记得很清楚。家里人对那个牧师的妻子很少关心，珍妮自己倒会零星写上几封信回来。她为自己最小的孩子取名“波丽安娜”，把两个妹妹“波丽”和“安娜”的名字合在一起——其他的几个孩子都没养活。这是珍妮在最后一封信里提到的。这之后不几年就传来了她的死讯，信是牧师本人写的，一封让人心碎的短笺，邮戳上标明的是西部某小镇。

这同时，山上大宅子里的时光也没停下来。波丽小姐此刻俯瞰着遥远的山谷，心中翻腾着这二十五年来发生在她身上的种种变化。

她现在四十岁了，非常孤独地活在这个世上。父亲、母亲、姐妹们——所有的人都不在了。多少年来，她一直是这所宅子和父亲留下的大笔遗产的女主人。有人曾公开对她的单身生活表示同情，也有人建议她找些朋友和伴儿来同住，可都被她拒绝了。她不接受别人的同情，也不接受别人的建议。她并不孤单，

她说，她喜欢一个人待着，她喜欢安静。可是现在……

波丽小姐抬起愁容满面的一张脸。她当然该为她是个大好人感到高兴，她不单单明白自己的责任，她还准备用足够的耐心去实践自己的责任。但是——波丽安娜——那是多么荒谬的一个名字！



## 第二章 老汤姆和南茜

阁楼的小房间里，南茜起劲地扫着擦着，尤其注意不漏掉死角。老实说，她这么卖力地干活，与其说是为了扫尘去灰，倒不如说是发泄一下自己的情绪。南茜到底也不是个圣人，她只是出于胆怯，对女主人唯唯诺诺。

“我……只是……希望……能……掘出……她心里的……死角！”她嘟嘟囔囔，时断时续的，手里尖尖的扫把杆子时不时戳到自己。“太有必要扫干净了，太有必要了！什么主意，把那上帝祝福过的孩子打发到这又热又小的屋子里来。冬天也没个火，这么大的宅子就拣出这么一间来！不必要的孩子？真是的！哼！”南茜忽然停下不说了，她死命地拧着抹布，拧得手指头生疼，“我想现在没什么小孩是不必要的，现在！”

有一阵子，她默不做声地干。一会儿，活干完了，她审视着这空荡荡的小屋，心中非常反感。

“好吧，做完了。该我做的我都做了。”她叹了一口气说，“这儿一尘不染了，就是太小，可怜的小家伙！对她来说，这可是个害思乡病的好地方，让孤单的孩子住在这儿！”说完她走出去，把门“砰”地带上。“噢，”她叫出声来，赶紧咬了咬嘴唇，可马上就狠狠地说，“好吧，我才不在乎呢，我巴不得她听见呢！是我摔的门，我摔的！”

那个下午，在花园里，南茜用了几分钟的工夫和老汤姆聊了会儿天。他正在拔草，清理着数年没动过的花园小径。

“汤姆先生，”南茜开口说道，边说边迅速回头瞥了一眼，确信没人看到她，“你知道有个小姑娘要来和波丽小姐一起住吗？”

“一个——什么？”老头儿吃力地直起弯着的腰。

“一个小姑娘要来和波丽小姐一起住。”

“你就接着编瞎话吧。”老汤姆压根不信，“你干吗不告诉我太阳明天傍晚要从东边落下？”

“我说的是真的，是她亲口告诉我的，”南茜争辩道，“是她的外甥女，今年十一岁。”

老头儿止住了笑。

“哦，我现在觉得，”他咕哝着，暗淡的眼睛里闪出一丝温柔的光，“她不是——但肯定是——珍妮小姐的小女儿！其他几个没结过婚呀。啊，南茜，她是珍妮小姐的女儿呢，可喜可贺！让我这双昏花老眼能看到这些。”

“珍妮小姐是谁？”

“她是天上掉下来的天使，”老头儿喘着气说，“可老主人和太太只把她当成自己的长女。二十岁的时候，她结婚走了，已经是很多年前的事了。我听说她的孩子都没能养活，除了最后一个，要来这儿的肯定是这一个啦。”

“她十一岁。”

“是啊，她该这么大了。”老头儿点了点头。





“可她得睡到阁楼上——太委屈她了吧！”南茜愤愤地说，又朝身后的屋子那边迅速瞄了一眼。

老头儿皱了皱眉头，但紧接着，嘴角就浮出一丝奇怪的笑意。

“真不知道波丽小姐会怎么对付屋子里的小孩子。”他说。

“哼！应该说真不知道小孩子会怎么对付屋子里的波丽小姐！”南茜打断了他。

老头儿笑了。

“你恐怕是不喜欢波丽小姐吧！”他咧了咧嘴。

“好像没什么人会喜欢她吧！”南茜不屑地说。

老汤姆的笑容很古怪。他弯下腰继续干活。

“我估摸着你还不知道波丽小姐恋爱那档事吧？”他慢腾腾地说。

“恋爱？就她！我不信！我才不信会有人爱上她呢。”

“噢，真有人会爱上她的，”老头儿点了点头，“那个陷入情网的人可就住在这个城里。”

“他是谁呢？”

“不能告诉你，我告诉你可不太合适。”老头儿立起身，脸冲着屋子，暗淡的蓝眼睛里，显现出多年忠心耿耿的家仆对主人家特有的忠诚和自豪。

“可看起来有些不可能——她和一个情人。”南茜还是不能相信。

老汤姆晃着脑袋。

“你对波丽小姐不像我知道的那么多，”他争辩道，“她

以前可一直是个英姿飒爽的标致小姐。现在也是，如果她愿意的话。”

“标致？波丽小姐？”

“是啊。要是她把一头紧发松开，随意一些，头上再插朵花什么的，再穿上那些有花边和白色装饰的衣服——你就会看到一个英姿飒爽的标致小姐了。波丽小姐并不老，南茜。”

“她不老吗？好啦，那么她是在装样子了。她就是老，就是老！”南茜轻蔑地说。

“是的，我知道。她是从和那个情人有麻烦的时候开始老的，”老汤姆点了点头，“她从此看起来好像是掉到苦水里似的，脾气也变得不好起来。”

“我看她也是，”南茜还是一副愤愤不平的样子，“她永远没个满意的时候，不管你怎么做！不管你怎么努力！要不是看在工钱和家里人需要我的分上，我说什么也不做了。总有一天——总有一天我会不干的。那时候，我就和现在的南茜说拜拜了。我会等到这一天的，我会的。”

老汤姆摇了摇头。

“我知道，我感觉到了。这是很自然的。但那样不好，孩子。那样不好，听我的话吧，那样不好。”说完他就继续埋头干活了。

“南茜！”一个尖厉的声音叫道。

“是——是，小姐！”南茜结结巴巴地答应着，赶忙朝屋子跑去。

